

Porównanie tłumaczeń Amosa 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odsuwacie od siebie myśl o dniu nieszczęścia, a przyciągacie rządy gwałtu!* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odsuwacie od siebie myśl o dniu nieszczęścia, przyciągacie natomiast rządy gwałtu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Biada wam, którzy sądzą, że dzień zły jest daleko i przybliżacie panowanie przemocy;</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Biada wam) którzy mniemacie, że daleki jest dzień zły, a przystawiacie stolicę drapiestwa!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzyście odłączeni na dzień zły, a przybliżacie się do stolicy nieprawości;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[W mniemaniu swoim] oddalacie dzień niedoli, a [rzeczywiście] przybliżacie panowanie gwałtu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oddalacie od siebie myśl o dniu nieszczęścia, a przybliżacie zgubę i gwałt.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odwlekacie dzień niedoli, a przybliżacie grabież i przemoc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chcecie oddalić dzień klęski, a przybliżacie panowanie przemocy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mniemacie, że zdołacie odroczyć dzień nieszczęścia, a przyspieszacie panowanie przemocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви, що молитесь до поганого дня, ви, що наближаєтеся і торкаєтеся брехливих субот,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tych, co chcą spłoszyć dzień niedoli, a zbliżają siedziby zdzierstwa;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy odrzucacie myśl o dniu nieszczęsnym i czy przybliżacie siedlisko przemocy?

¹⁾ Przychodziecie na dzień zły, przybliżacie i ustanawiacie fałszywe szabaty G, οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακὴν οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν.

²⁾ <x>330 12:27</x>